

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
8640-1

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
2004-09-01

**Textile machinery and accessories — Flat
warp knitting machines —**

Part 1:

**Vocabulary of basic structure and
knitting elements**

**Matériel pour l'industrie textile —
Machines à tricoter rectilignes à mailles
jetées —**

Partie 1:

**Vocabulaire de la structure de base et
des éléments de tricotage**



Reference number
Numéro de référence
ISO 8640-1:2004(E/F)

© ISO 2004

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents	Page
Foreword.....	v
Scope.....	1
Terms and definitions.....	2
Bibliography	30
Alphabetical index	31
French alphabetical index (Index alphabétique).....	32
German alphabetical index (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	33

Sommaire	Page
Avant-propos	vi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
Bibliographie.....	30
Index alphabétique anglais (Alphabetical index).....	31
Index alphabétique	32
Index alphabétique allemand (Alphabetisches Stichwortverzeichnis)	33

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8640-1:2004

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 8640-1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 3, *Machinery for fabric manufacturing including preparatory machinery*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 8640-1:1990), which has been technically revised.

ISO 8640 consists of the following parts, under the general title *Textile machinery and accessories — Flat warp knitting machines*:

- *Part 1: Vocabulary of basic structure and knitting elements*
- *Part 2: Vocabulary of warp let-off, fabric take-up and batching*
- *Part 3: Vocabulary of patterning devices*
- *Part 4: Vocabulary of stitch bonding machines and stitch bonding devices*

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 8640-1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et machines pour le nettoyage à sec et la blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 3, *Matériel pour la fabrication d'étoffe y compris le matériel de préparation, et accessoires*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 8640-1:1990), qui a fait l'objet d'une révision technique.

L'ISO 8640 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Matériel pour l'industrie textile — Machines à tricoter rectilignes à mailles jetées*:

- *Partie 1: Vocabulaire de la structure de base et des éléments de tricotage*
- *Partie 2: Vocabulaire du déroulement de la chaîne, de l'enroulement et du chargement du tissu*
- *Partie 3: Vocabulaire des dispositifs à dessin*
- *Partie 4: Vocabulaire des machines et dispositifs de couture-tricotage*

Textile machinery and accessories — Flat warp knitting machines —

Part 1: Vocabulary of basic structure and knitting elements

Matériel pour l'industrie textile — Machines à tricoter rectilignes à mailles jetées —

Partie 1: Vocabulaire de la structure de base et des éléments de tricotage

Scope

This part of ISO 8640 establishes a vocabulary of terms related to the basic structures and knitting elements of flat warp knitting machines: their types, sides and dimensions, frame, knitting elements and the driving mechanisms for those elements, units, bars and rails.

NOTE 1 The figures in this part of ISO 8640 illustrate the working principles of the various aggregates. They do not represent the only, or even the most common, arrangements. In any case, to the extent technically possible, these devices are able to be combined.

NOTE 2 In addition to terms used in English and French, two of the three official ISO languages, this part of ISO 8640 gives the equivalent terms in German; these are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 8640 établit un vocabulaire des termes relatifs aux structures de base et aux éléments de tricotage des machines à tricoter rectilignes à mailles jetées, à savoir, types de machines, côtés et dimensions, cadres, éléments de tricotage et mécanismes d'entraînement de ces éléments, unités, barres et rails.

NOTE 1 Les figures de la présente partie de l'ISO 8640 illustrent les principes de fonctionnement des différents éléments. Elles ne représentent pas la seule disposition, ni même la plus courante. Dans tous les cas, ces dispositifs peuvent être combinés dans la mesure des possibilités techniques.

NOTE 2 En complément des termes en anglais et français, deux des trois langues officielles de l'ISO, la présente partie de l'ISO 8640 donne les termes équivalents en allemand; ces termes sont publiés sous la responsabilité du Comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et définitions de l'ISO.

Terms and definitions

1

flat warp knitting machine

machine for the production of warp knitted fabrics, in which the needles are in straight lines and stitches are formed simultaneously by a large number of threads (warps) running in the longitudinal direction

1.1

RL flat warp knitting machine

flat warp knitting machine with one **needle bar** (6.1.1)

1.1.1

RL tricot machine

RL flat warp knitting machine with **compound sinkers** (5.6.2) as its main characteristic

Termes et définitions

1

machine à tricoter**rectiligne à mailles jetées**

machine à tricoter à mailles jetées destinée à la production de tissus, sur laquelle les aiguilles sont rectilignes et les mailles sont formées simultanément par un grand nombre de fils (chaînes) courant dans le sens de la longueur

1.1

machine à tricoter**rectiligne à mailles jetées****RL**

machine à tricoter rectiligne à mailles jetées à une **barre à aiguilles** (6.1.1)

1.1.1

machine chaîne RL

machine à tricoter rectiligne à mailles jetées RL présentant une **platine «compound»** (5.6.2) comme caractéristique principale

Begriffe und Definitionen

1

Flach-Kettenwirkmaschine

Maschine zum Herstellen von Kettengewirken, bei der die Nadeln geradlinig angeordnet sind und die Maschen aus einer Vielzahl in Längsrichtung verlaufender Fäden (Kette) reihenweise gleichzeitig gebildet werden

1.1

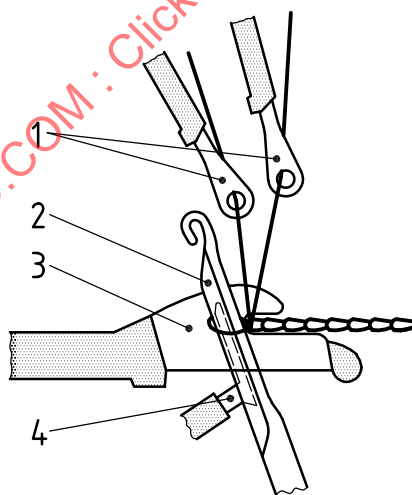
RL-Flach-**Kettenwirkmaschine**

Flach-Kettenwirkmaschine mit einer **Nadelbarre** (6.1.1)

1.1.1

RL-Kettenwirkautomat

RL-Flach-Kettenwirkmaschine mit **Einschließ-Abschlagplatine** (5.6.2) als wesentliches Merkmal



Key

- 1 guide
- 2 compound needle
- 3 compound sinker
- 4 sinker tongue

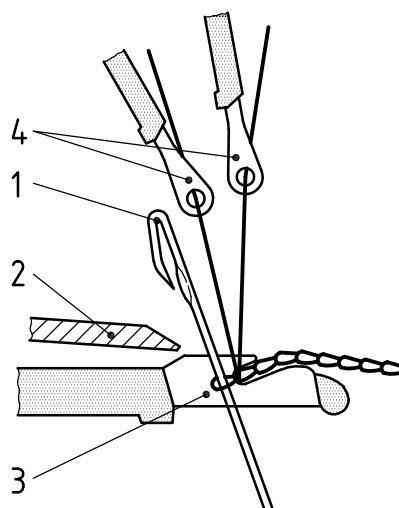
Légende

- 1 guide
- 2 aiguille «compound»
- 3 platine «compound»
- 4 clapet de platine

Legende

- 1 Lochnadel
- 2 Schiebernadel
- 3 Einschließ-Abschlagplatine
- 4 Platinenschieber

Figure 1 — RL tricot machine with compound needle
Figure 1 — Machine chaîne RL avec aiguille «compound»
Bild 1 — RL-Kettenwirkautomat mit Schiebernadel

**Key**

- 1 bearded needle
- 2 presser
- 3 compound sinker
- 4 guide

Légende

- 1 aiguille à bec
- 2 presseur
- 3 platine «compound»
- 4 guide

Legende

- 1 Spitzennadel
- 2 Presse
- 3 Einschließ-Abschlagplatine
- 4 Lochnadel

Figure 2 — RL tricot machine with bearded needle**Figure 2 — Machine chaîne RL avec aiguille à bec****Bild 2 — RL-Kettenwirkautomat mit Spitzennadel****1.1.2****RL Raschel machine**

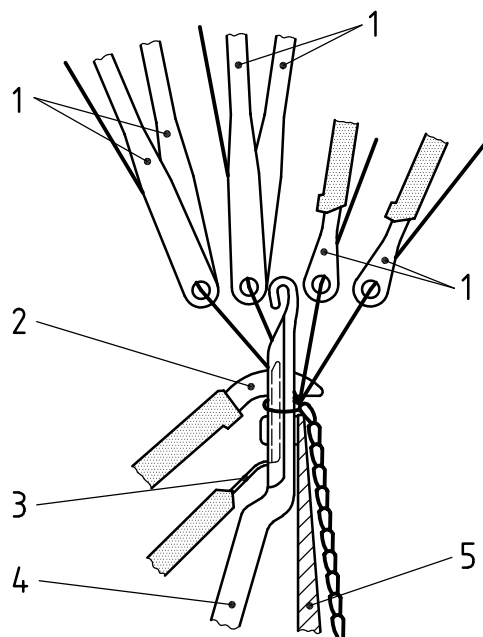
RL flat warp knitting machine with **knock-over rail** (6.2.3) and **stitch sinker** (5.6.1) as its main characteristics

1.1.2**machine Raschel RL**

machine à tricoter rectiligne à mailles jetées RL présentant un **rail d'abattage** (6.2.3) et une **platine à mailles** (5.6.1) comme caractéristiques principales

1.1.2**RL-Raschelmaschine**

RL-Flach-Kettenwirkmaschine mit **Abschlagschiene** (6.2.3) und **Stechplatine** (5.6.1) als wesentliche Merkmale



Key

- 1 guide
- 2 stitch sinker
- 3 wire tongue
- 4 compound needle
- 4 trick plate

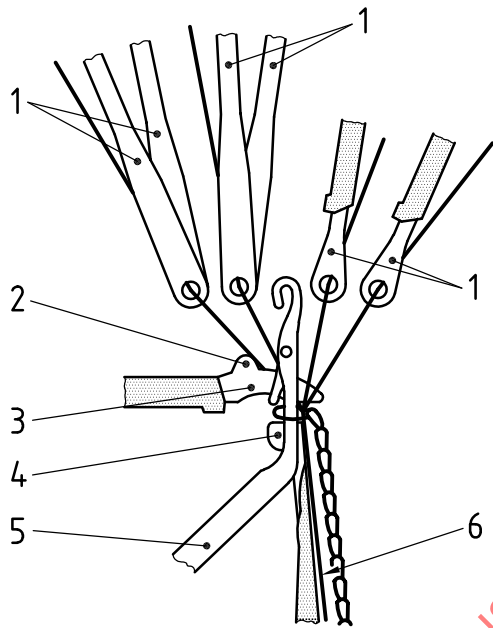
Légende

- 1 guide
- 2 platine à mailles
- 3 clapet fil
- 4 aiguille «compound»
- 5 plaque fraisée

Legende

- 1 Lochnadel
- 2 Stechplatine
- 3 Drahtschieber
- 4 Schiebernadel
- 5 Fräsblech

Figure 3 — RL Raschel machine with compound needle
Figure 3 — Machine Raschel RL avec aiguille «compound»
Bild 3 — RL-Raschelmaschine mit Schiebernadel



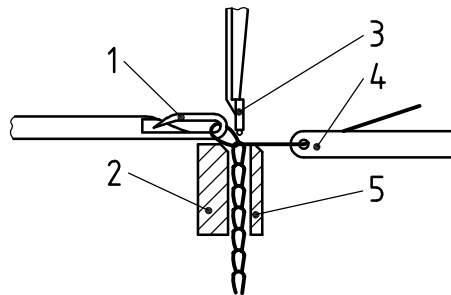
Key	Légende	Legende
1 guide	1 guide	1 Lochnadel
2 latch guard	2 butée de clapet	2 Zungenanschlag
3 stitch sinker	3 platine à mailles	3 Stechplatine
4 knock-over sinker	4 platine d'abattage	4 Abschlagplatine
5 latch needle	5 aiguille à clapet	5 Zungennadel
6 knock-over plate	6 plaque d'abattage	6 Abschlagblech

Figure 4 — RL Raschel machine with latch needle
Figure 4 — Machine Raschel RL avec aiguille à clapet
Bild 4 — RL-Raschelmaschine mit Zungennadel

1.1.3
RL crochet machine
RL flat warp knitting machine with **knock-over rail** (6.2.3) and **supporting rail** (6.2.2) as its main characteristics

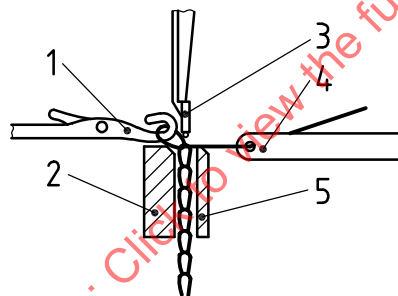
1.1.3
machine crochet RL
machine à tricoter rectiligne à mailles jetées RL présentant un **rail d'abattage** (6.2.3) et un **rail de support** (6.2.2) comme caractéristiques principales

1.1.3
RL-Häkelgalonmaschine
RL-Flach-Kettenwirkmaschine mit **Abschlagschiene** (6.2.3) und **Stützschiene** (6.2.2) als wesentliche Merkmale



Key	Légende	Legende
1 carbine needle	1 aiguille à mousqueton	1 Karabinernadel
2 knock-over rail	2 rail d'abattage	2 Abschlagschiene
3 guide tube	3 tube de guidage	3 Legeröhrchen
4 guide	4 guide	4 Lochnadel
5 supporting rail	5 rail de support	5 Stützschiene

Figure 5 — RL crochet machine with carbine needle
Figure 5 — Machine crochet RL avec aiguille à mousqueton
Bild 5 — RL-Häkelgalonmaschine mit Karabinernadel



Key	Légende	Legende
1 latch needle	1 aiguille à clapet	1 Zungennadel
2 knock-over rail	2 rail d'abattage	2 Abschlagschiene
3 guide tube	3 tube de guidage	3 Legeröhrchen
4 guide	4 guide	4 Lochnadel
5 supporting rail	5 rail de support	5 Stützschiene

Figure 6 — RL crochet machine with latch needle
Figure 6 — Machine crochet RL avec aiguille à clapet
Bild 6 — RL-Häkelgalonmaschine mit Zungennadel

1.1.4**RL stitch bonding machine**

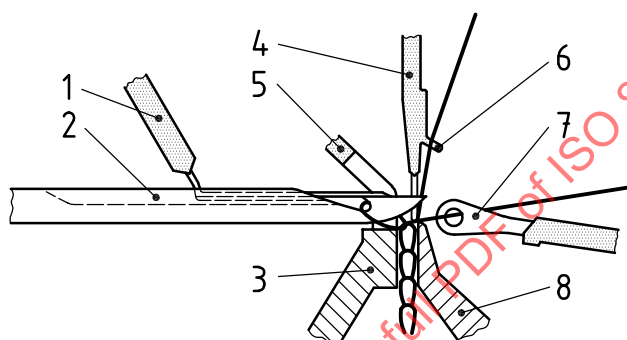
RL flat warp knitting machine with **piercing compound needle** (5.3.1), **knock-over rail** (6.2.3) with **knock-over sinker** (5.6.3) and counter-holding element [e.g. **counter-holding pin** (5.6.7), **supporting rail** (6.2.2)] as its main characteristics

1.1.4**machine de cantine RL**

machine à tricoter rectiligne à mailles jetées RL présentant une **aiguille «compound» de perforation** (5.3.1), un **rail d'abattage** (6.2.3) avec **platine d'abattage** (5.6.3) et un élément de fixation [par exemple une **pointe de fixation** (5.6.7) ou un **rail de support** (6.2.2)] comme caractéristiques principales

1.1.4**RL-Nähwirkmaschine**

RL-Flach-Kettenwirkmaschine mit **Durchstech-Schiebernadel** (5.3.1), **Abschlagschiene** (6.2.3), **Abschlagplatine** (5.6.3) und Gegenhalteelement [z.B. **Gegenhaltestift** (5.6.7), **Stützschiene** (6.2.2)] als wesentliche Merkmale

**Key**

- 1 wire tongue
- 2 piercing compound needle
- 3 knock-over rail
- 4 counter-holding pin
- 5 knock-over sinker
- 6 filler thread hook
- 7 guide
- 8 supporting rail

Légende

- 1 clapet fil
- 2 aiguille «compound» de perforation
- 3 rail d'abattage
- 4 pointe de fixation
- 5 platine d'abattage
- 6 crochet de fils de fourrure
- 7 guide
- 8 rail de support

Legende

- 1 Drahtschieber
- 2 Durchstech-Schiebernadel
- 3 Abschlagschiene
- 4 Gegenhaltestift
- 5 Abschlagplatine
- 6 Stehfadenhaken
- 7 Lochnadel
- 8 Stützschiene

Figure 7 — RL stitch bonding machine with piercing compound needle
Figure 7 — Machine de cantine RL avec aiguille de perforation «compound»
Bild 7 — RL-Nähwirkmaschine mit Durchstech-Schiebernadel

1.2**RR flat warp knitting machine**

flat warp knitting machine with two **needle bars** (6.1.1)

1.2**machine à tricoter rectiligne à mailles jetées RR**

machine à tricoter rectiligne à mailles jetées à deux **barres à aiguilles** (6.1.1)

1.2**RR-Flach-Kettenwirkmaschine**

Flach-Kettenwirkmaschine mit zwei **Nadelbarren** (6.1.1)

1.2.1

RR tricot machine simplex

RR flat warp knitting machine with **knock-over sinker** (5.6.3) as its main characteristic

1.2.1

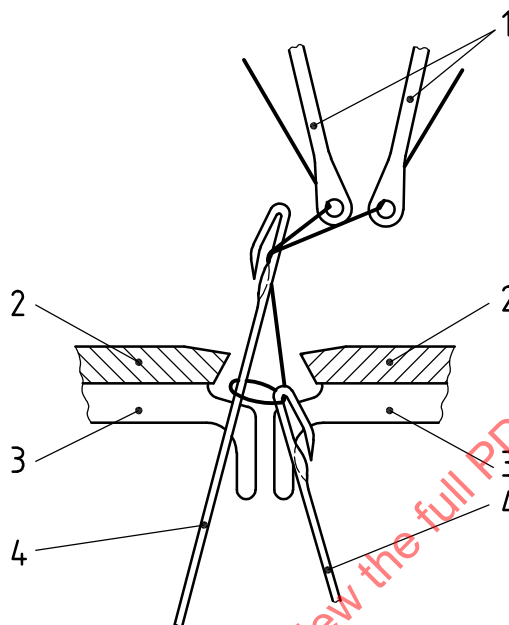
machine chaîne RR simplex

machine à tricoter rectiligne à mailles jetées RR présentant une **platine d'abattage** (5.6.3) comme caractéristique principale

1.2.1

RR-Kettenwirkautomat Simplex

RR-Flach-Kettenwirkmaschine mit **Abschlagplatinen** (5.6.3) als wesentliches Merkmal



Key

- 1 guide
- 2 presser
- 3 knock-over sinker
- 4 bearded needle

Légende

- 1 guide
- 2 presseur
- 3 platine d'abattage
- 4 aiguille à bec

Legende

- 1 Lochnadel
- 2 Presse
- 3 Abschlagplatine
- 4 Spitzennadel

Figure 8 — RR tricot machine with bearded needle

Figure 8 — Machine chaîne RR avec aiguille à bec

Bild 8 — RR-Kettenwirkautomat mit Spitzennadel

1.2.2

RR Raschel machine

RR flat warp knitting machine with **knock-over rail** (6.2.3) and **stitch sinker** (5.6.1) as its main characteristics

1.2.2

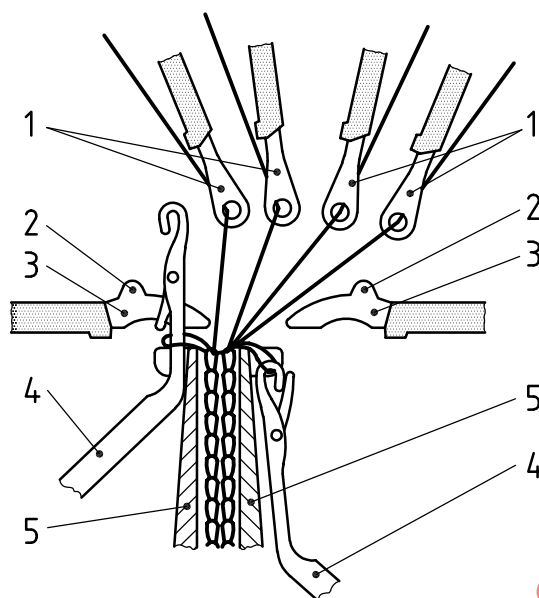
machine Raschel RR

machine à tricoter rectiligne à mailles jetées RR présentant un **rail d'abattage** (6.2.3) et une **platine à mailles** (5.6.1) comme caractéristiques principales

1.2.2

RR-Raschelmaschine

RR Flach-Kettenwirkmaschine mit **Abschlagschiene** (6.2.3) und **Stechplatine** (5.6.1) als wesentliche Merkmale

**Key**

- 1 guide
- 2 latch guard
- 3 stitch sinker
- 4 latch needle
- 5 trick plate

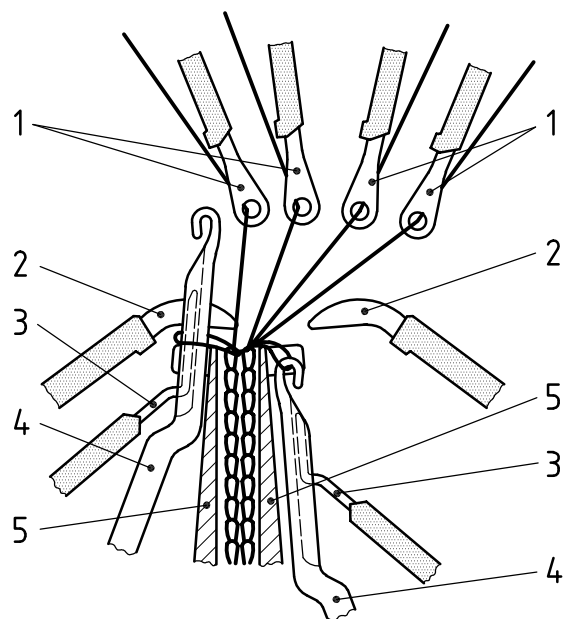
Légende

- 1 guide
- 2 butée de clapet
- 3 platine à mailles
- 4 aiguille à clapet
- 5 plaque fraisée

Legende

- 1 Lochnadel
- 2 Zungenanschlag
- 3 Stechplatine
- 4 Zungennadel
- 5 Fräsblech

Figure 9 — RR Raschel machine with latch needle
Figure 9 — Machine Raschel RR avec aiguille à clapet
Bild 9 — RR-Raschelmaschine mit Zungennadel



Key

- 1 guide
- 2 stitch sinker
- 3 wire tongue
- 4 compound needle
- 5 trick plate

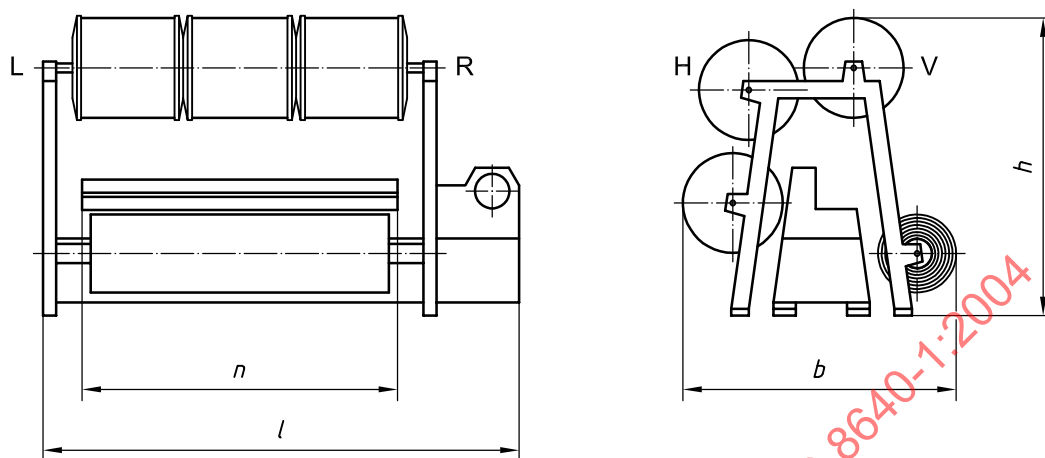
Légende

- 1 guide
- 2 platine à mailles
- 3 clapet fil
- 4 aiguille «compound»
- 5 plaque fraisée

Legende

- 1 Lochnadel
- 2 Stechplatine
- 3 Drahtschieber
- 4 Schiebernadel
- 5 Fräsblech

Figure 10 — RR Raschel machine with compound needle
Figure 10 — Machine Raschel RR avec aiguille «compound»
Bild 10 — RR-Raschelmaschine mit Schiebernadel

2 Sides and dimensions**2 Côtés et dimensions****2 Seitenbezeichnung und Maße****Key**

V	front side
H	rear side
R	right side
L	left side
<i>l</i>	machine length
<i>b</i>	machine width
<i>h</i>	machine height
<i>n</i>	nominal width (maximum working width)

Légende

V	face avant
H	face arrière
R	côté droit
L	côté gauche
<i>l</i>	longueur de la machine
<i>b</i>	largeur de la machine
<i>h</i>	hauteur de la machine
<i>n</i>	largeur nominale (largeur de travail maximale)

Legende

V	vordere Seite
H	hintere Seite
R	rechte Seite
L	linke Seite
<i>l</i>	Maschinenlänge
<i>b</i>	Maschinenbreite
<i>h</i>	Maschinenhöhe
<i>n</i>	Nennbreite (maximale Arbeitsbreite)

Figure 11 — Sides and dimensions, e.g. of RL tricot machine
Figure 11 — Côtés et dimensions, par exemple d'une machine chaîne RL
Bild 11 — Seitenbezeichnung und Maße, z.B. am RL-Kettenwirkautomat

2.1
front side
V

main operating side and reference side for the other sides

See Figure 11.

2.1
face avant
V

face principale d'utilisation et face de référence pour la face arrière et les côtés droit et gauche

Voir Figure 11.

2.1
vordere Seite
V

Hauptbedienseite und Bezugsseite für die restlichen Seiten

Siehe Bild 11.

2.2
rear side
H

side opposite the main operating side

See Figure 11.

2.2
face arrière
H

face opposée à la face principale d'utilisation

Voir Figure 11.

2.2
hintere Seite
H

gegenüber der Hauptbedienseite liegende Seite

Siehe Bild 11.

**2.3
right side
R**

side to the right of the main operating side

See Figure 11.

**2.3
côté droit
R**

à droite de la face principale d'utilisation

Voir Figure 11.

**2.3
rechte Seite
R**

rechts von der Hauptbedienseite liegende Seite

Siehe Bild 11.

**2.4
left side
L**

side to the left of the main operating side

See Figure 11.

**2.4
côté gauche
L**

à gauche de la face principale d'utilisation

Voir Figure 11.

**2.4
linke Seite
L**

links von der Hauptbedienseite liegende Seite

Siehe Bild 11.

**2.5
machine length**

l
overall length of the machine, without separately standing accessory units

See Figure 11.

**2.5
longueur de la machine**

l
longueur hors tout de la machine sans les accessoires indépendants

Voir Figure 11.

**2.5
Maschinenlänge**

l
Gesamtlänge der Maschine ohne separat stehende Zusatzeinrichtungen

Siehe Bild 11.

**2.6
machine width**

b
overall width of the machine rectangular to the machine length, without separately standing accessory units

See Figure 11.

**2.6
largeur de la machine**

b
largeur hors tout de la machine mesurée à la perpendiculaire de la longueur de la machine, sans les accessoires indépendants

Voir Figure 11.

**2.6
Maschinenbreite**

b
Gesamtbreite der Maschine rechtwinklig zur Maschinenlänge ohne separat stehende Zusatzeinrichtungen

Siehe Bild 11.

**2.7
machine height**

h
overall height of the machine, without separately standing accessory units

See Figure 11.

**2.7
hauteur de la machine**

h
hauteur hors tout de la machine, sans les accessoires indépendants

Voir Figure 11.

**2.7
Maschinenhöhe**

h
Gesamthöhe der Maschine ohne separat stehende Zusatzeinrichtungen

Siehe Bild 11.

**2.8
nominal width**

n
maximum working width (2.9) of the machine

See Figure 11.

**2.8
largeur nominale**

n
largeur de travail (2.9) maximale de la machine

Voir Figure 11.

**2.8
Nennbreite**

n
maximale Arbeitsbreite (2.9) der Maschine

Siehe Bild 11.

2.9**working width**

distance between the centres of the end stitch-forming needles

2.9**largeur de travail**

distance entre les centres des aiguilles d'extrémité de formation des mailles

2.9**Arbeitsbreite**

Abstand der äußersten maschenbildenden Nadeln

2.10**threading-in width**

distance between the centres of the end **yarn guides** (5.7) supplied with warp threads

2.10**largeur de rentrage**

distance entre les centres des **guide-fils** (5.7) d'extrémité, garnis de fils de chaîne

2.10**Einzugsbreite**

Abstand der äußersten mit Kettfäden belegten **Fadenführer** (5.7)

2.11**pitch**

distance between the centres of two adjacent needles in the same needle carrier, in millimetres

[ISO 8188:1986, definition 2.1]

NOTE It is also applicable to other knitting elements.

2.11**écartement**

distance, en millimètres, entre les centres respectifs de deux aiguilles voisines de la même fonture

[ISO 8188:1986, définition 2.1]

NOTE Cette définition s'applique également aux autres éléments de tricotage.

2.11**Teilung**

Abstand, in Millimetern, der Mitten zweier benachbarter Nadeln desselben Nadelträgers

[ISO 8188:1986, Definition 2.1]

ANMERKUNG Diese Definition ist sinngemäß auch für andere Wirkelemente anwendbar.

2.12**gauge**

number of needles on a needle bar per unit length

NOTE 1 It is also applicable to other knitting elements.

NOTE 2 For future use, it is preferable to use **pitch** (2.11).

2.12**jauge**

nombre d'aiguilles sur une barre à aiguilles pour une longueur de référence

NOTE 1 Cette définition s'applique également aux autres éléments de tricotage.

NOTE 2 À l'avenir, il serait préférable d'employer le terme **écartement** (2.11).

2.12**Feinheit**

Anzahl der Nadeln einer Nadelbarre je Bezugslänge

ANMERKUNG 1 Diese Definition ist sinngemäß auch für andere Wirkelemente anwendbar.

ANMERKUNG 2 Für zukünftige Anwendungen ist der Begriff **Teilung** (2.11) vorzuziehen.

3 Frames**3.1****machine frame**

supporting frame of the machine, consisting of a machine bed to which supporting walls are laterally fitted or to which feet are added and supporting walls are placed on top of the machine bed

See Figures 12 and 13.

3 Cadres**3.1****cadre de machine**

cadre de support de la machine, constitué d'un châssis de machine auquel des parois de support sont fixées latéralement ou auquel des pieds sont ajoutés et les parois de support sont placées au-dessus du châssis de machine

Voir Figures 12 et 13.

3 Gestelle**3.1****Maschinengestell**

tragendes Gestell der Maschine, bestehend aus einem Maschinenbett mit seitlich angesetzten Tragwänden oder mit aufgesetzten Tragwänden und Füßen

Siehe Bilder 12 und 13.

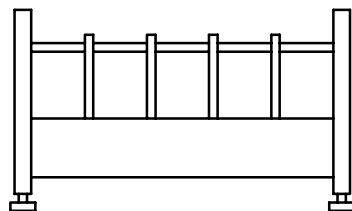


Figure 12 — Machine frame with laterally fitted supporting walls
Figure 12 — Cadre de machine avec parois de support fixées latéralement
Bild 12 — Maschinengestell mit seitlich angesetzten Tragwänden

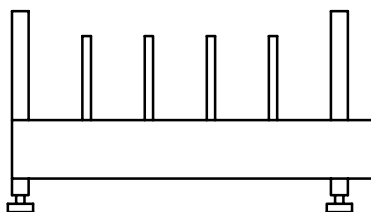


Figure 13 — Machine frame with supporting walls placed on top of machine bed
Figure 13 — Cadre de machine avec parois de support fixées par le dessus
Bild 13 — Maschinengestell mit aufgesetzten Tragwänden

3.2 warp beam frame

supporting frame for taking up warp beams and parts of the yarn let-off device

NOTE It can be connected with the machine frame either rigid or elastic or stand separately (see Figure 11).

3.2 cadre d'ensouple

cadre de support accueillant les ensouples et des parties du dispositif de déroulement de la chaîne

NOTE Il peut être fixé au cadre de machine de manière rigide ou de manière souple ou peut être indépendant (voir Figure 11).

3.2 Kettbaumgestell

tragendes Gestell für die Aufnahme von Kettbäumen und Teilen der Fadenzuführung

ANMERKUNG Es kann starr oder federnd mit dem Maschinengestell verbunden sein bzw. separat stehen (siehe Bild 11).

3.3 creel

framework for holding yarn packages and parts of the yarn let-off device

3.3 cantre

cadre destiné à accueillir les bobines de fil et des parties du dispositif de déroulement de la chaîne

3.3 Spulengatter

tragendes Gestell zur Aufnahme von Spulen und Teilen der Fadenzuführung

3.4 winding frame

supporting frame for unwinding rolls or warp knitted fabric

3.4 bobineuse

cadre de support destiné à dérouler des bobines ou à enrouler le tissu tricoté

3.4 Wickelgestell

tragendes Gestell zur Abrollung von Wickeln oder zur Aufrollung des Kettengewirkes

3.5**folding frame**

supporting frame for folding the warp knitted fabric

3.5**dispositif de pliage**

cadre de support permettant le pliage du tissu tricoté

3.5**Ablagegestell**

tragendes Gestell zur Ablage des Gewirkes

3.6**pattern chain pedestal**

framework for taking up pattern chains

3.6**support de chaîne d'armure**

cadre destiné à accueillir les chaînes d'armure

3.6**Musterkettengestell**

tragendes Gerüst zur Aufnahme von Musterketten

4 Driving mechanisms for knitting elements

4 Mécanismes d'entraînement des éléments de tricotage

4 Antriebsteile der Wirkelemente

4.1**main shaft**

shaft driven by the main motor, responsible for all circular motions or converted motions of the knitting elements

See Figure 14.

4.1**arbre principal**

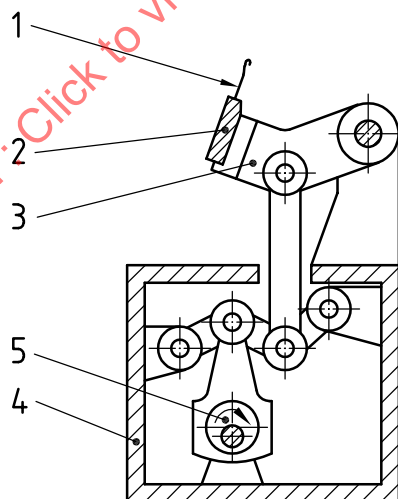
arbre entraîné par le moteur principal et responsable de tous les mouvements circulaires ou mouvements convertis des éléments de tricotage

Voir Figure 14.

4.1**Hauptwelle**

vom Hauptmotor angetriebene Welle, von der alle Drehbewegungen oder umgewandelten Bewegungen für die Wirkelemente ausgehen

Siehe Bild 14.

**Key**

- 1 compound needle
- 2 needle bar
- 3 support lever
- 4 machine frame
- 5 main shaft

Légende

- 1 aiguille «compound»
- 2 barre à aiguilles
- 3 levier de support
- 4 cadre de machine
- 5 arbre principal

Legende

- 1 Schiebernadel
- 2 Nadelbarre
- 3 Traghebel
- 4 Maschinengestell
- 5 Hauptwelle

Figure 14 — Drive of needle bar
Figure 14 — Entraînement de la barre à aiguilles
Bild 14 — Antrieb für Nadelbarre

4.2

driving mechanism

motion converter
cam and/or jointed mechanism
which converts the circular motion
of the main shaft into motions of
the knitting elements

4.2

mécanisme d'entraînement

convertisseur de mouvement
came et/ou mécanisme articulé
convertissant le mouvement cir-
culaire de l'arbre principal en
mouvements des éléments de
tricotage

4.2

Antriebsmechanismus

Bewegungsumwandler
Kurven- und/oder Gelenkmecha-
nismus, der die Drehbewegung
der Hauptwelle in Bewegungen
der Wirkelemente umwandelt

4.3

transferring part

special part which transfers mo-
tions to a **bar** (6.1) or **rail** (6.2)

4.3

pièce de transfert

pièce spéciale transférant les
mouvements à une **barre** (6.1) ou
à un **rail** (6.2)

4.3

Übertragungsteil

spezielles Teil, das Bewegungen
auf eine **Barre** (6.1) oder **Schiene**
(6.2) überträgt

4.3.1

support lever

lever connected to a shaft which
supports a **bar** (6.1) [e.g. **needle
bar** (6.1.1)] or **rail** (6.2)

See Figure 14.

4.3.1

levier de support

levier raccordé à un arbre qui
supporte une **barre** (6.1) [par
exemple une **barre à aiguilles**
(6.1.1)] ou un **rail** (6.2)

Voir Figure 14.

4.3.1

Traghebel

mit einer Welle verbundener
Hebel, der eine **Barre** (6.1) [z.B.
Nadelbarre (6.1.1)] oder **Schiene**
(6.2) trägt

Siehe Bild 14.

4.3.2

guiding bolt guiding bushings

element for straight guiding of
a bar [e.g. **needle bar** (6.1.1),
guide bar (6.1.7)]

4.3.2

tige de guidage douille de guidage

élément assurant le guidage
rectiligne d'une barre [par exem-
ple une **barre à aiguilles** (6.1.1),
une **barre à passettes** (6.1.7)]

4.3.2

Führungsbolzen Führungsbuchse

Element zur geraden Führung
einer Barre [z.B. **Nadelbarre**
(6.1.1), **Legebarre** (6.1.7)]

4.3.3

push rod

connecting rod
mechanism for transferring mo-
tions in axial direction, as a
rule non-positively mounted and
longitudinally adjustable, e.g. for
guide bar (6.1.7) shog motion

See Figures 15 and 16.

4.3.3

poussoir

bielle
tringle permettant le transfert de
mouvements dans la direction
axiale, en règle générale montée
de manière non positive et
réglable en longueur, par exemple
pour le déplacement latéral des
barres à passettes (6.1.7)

Voir Figures 15 et 16.

4.3.3

Stößel

Schubstange
Verbindungsstange zur Übertra-
gung von Bewegungen in axialer
Richtung, in der Regel kraft-
schlüssig eingebaut und längen-
verstellbar, z.B. für Legebarren-
Versatzbewegung

Siehe Bilder 15 und 16.

4.3.4**shog pusher**

slider

pusher for the direct transfer of the shog motion, e.g. from the **pattern disc** (4.3.6) to the **push rod** (4.3.3)

See Figure 15.

4.3.4**poussoir latéral**

slider

poussoir servant au transfert direct du déplacement latéral, par exemple entre le **disque d'armure** (4.3.6) et le **poussoir** (4.3.3)

Voir Figure 15.

4.3.4**Versatzschieber**

Flitzer

Schieber zur direkten Übertragung der Versatzbewegung, z.B. von der **Musterscheibe** (4.3.6) auf die Schubstange (4.3.3)

Siehe Bild 15.

4.3.5**shog lever**

lever for the indirect transfer of the shog motion, e.g. from the **pattern chain** (4.3.8) to the **push rod** (4.3.3)

4.3.5**levier latéral**

levier servant au transfert indirect du déplacement latéral, par exemple entre la **chaîne d'armure** (4.3.8) et le **poussoir** (4.3.3)

4.3.5**Versatzhebel**

Hebel zur indirekten Übertragung der Versatzbewegung, z.B. von der **Musterkette** (4.3.8) auf die Schubstange (4.3.3)

4.3.6**pattern disk**

disc cam which controls the lateral shog of the **guide bar** (6.1.7)

See Figure 15.

4.3.6**disque d'armure**

disque à came commandant le déplacement latéral de la **barre à passettes** (6.1.7)

Voir Figure 15.

4.3.6**Musterscheibe**

Kurvenscheibe, die den seitlichen Versatz der **Legebarre** (6.1.7) steuert

Siehe Bild 15.

4.3.7**pattern chain link**

cam element for the lateral control of the **guide bars** (6.1.7)

See Figure 16.

4.3.7**chaînon d'armure**

came pour la commande latérale des **barres à passettes** (6.1.7)

Voir Figure 16.

4.3.7**Musterkettenglied**

Kurvenelement zur seitlichen Steuerung der **Legebarren** (6.1.7)

Siehe Bild 16.

4.3.8**pattern chain**

connection of **pattern chain links** (4.3.7) and pins to a continuous chain with several rows

4.3.8**chaîne d'armure**

assemblage de **chaînons d'armure** (4.3.7) et d'axes pour former une chaîne continue de plusieurs rangées

4.3.8**Musterkette**

Verbindung von **Musterkettengliedern** (4.3.7) und Stiften zu einer endlosen mehrreihigen Kette

4.3.9**pattern drum**

cylinder with guiding slots for the drive of the **pattern chain** (4.3.8)

See Figure 16.

4.3.9**tambour d'armure**

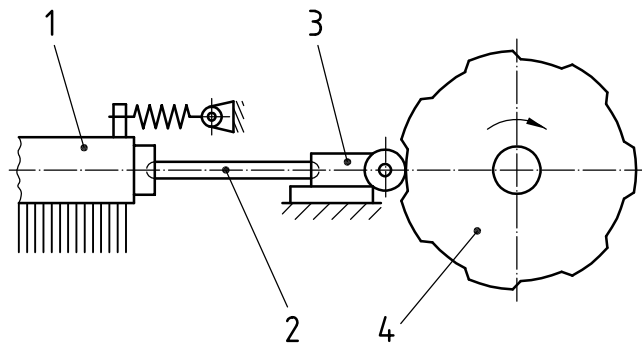
cylindre muni de rainures de guidage pour l'entraînement de la **chaîne d'armure** (4.3.8)

Voir Figure 16.

4.3.9**Mustertrommel**

Zylinder mit Führungsnuten zum Antrieb der **Musterkette** (4.3.8)

Siehe Bild 16.



Key

- 1 guide bar
- 2 push rod (connecting rod)
- 3 shog pusher
- 4 pattern disk

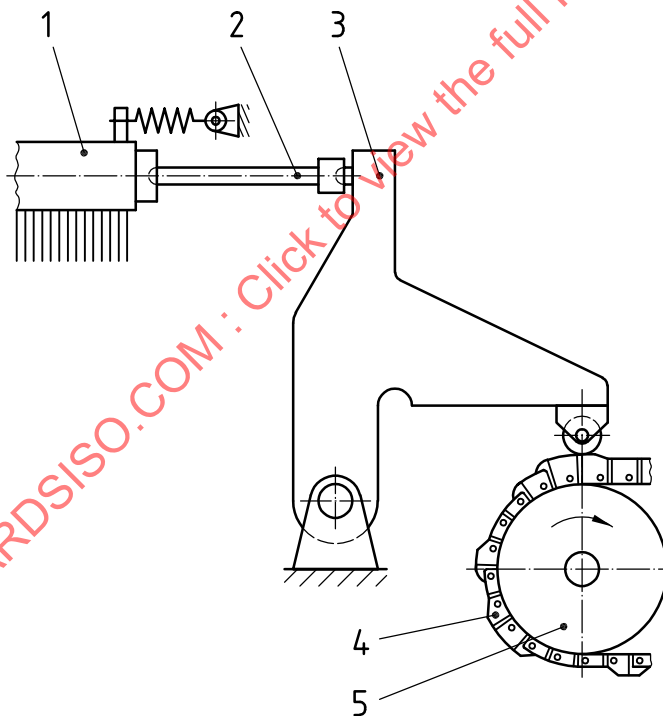
Légende

- 1 barre à passettes
- 2 poussoir (bielle)
- 3 poussoir latéral (slider)
- 4 disque d'armure

Legende

- 1 Legebarre
- 2 Stößel
- 3 Versatzschieber
- 4 Musterscheibe

Figure 15 — Transferring parts of direct controlled pattern drive
Figure 15 — Pièces de transfert d'une commande de dessin directe
Bild 15 — Übertragungsteile eines direkt gesteuerten Mustergetriebes



Key

- 1 guide bar
- 2 push rod (connecting rod)
- 3 shog lever
- 4 pattern chain link
- 5 pattern drum

Légende

- 1 barre à passettes
- 2 poussoir (bielle)
- 3 levier latéral
- 4 chaînon d'armure
- 5 tambour d'armure

Legende

- 1 Legebarre
- 2 Stößel
- 3 Versatzhebel
- 4 Musterkettenglied
- 5 Mustertrommel

Figure 16 — Transferring parts of indirect controlled pattern drive
Figure 16 — Pièces de transfert d'une commande de dessin indirecte
Bild 16 — Übertragungsteile eines indirekt gesteuerten Mustergetriebes

5 Knitting elements**5.1****bearded needle**

needle having a flat or round shank and a hook-shaped flexible beard

See Figure 17.

NOTE See ISO 8119-2.

5 Éléments de tricotage**5.1****aiguille à bec**

aiguille à tige plate ou ronde munie d'un bec flexible en forme de crochet

Voir Figure 17.

NOTE Voir l'ISO 8119-2.

5 Wirkelemente**5.1****Spitzennadel**

Nadel mit flachem oder rundem Schaft und hakenförmig gebogener, federnder Spitze

Siehe Bild 17.

ANMERKUNG Siehe ISO 8119-2.

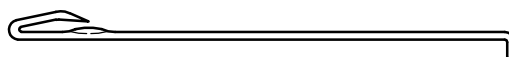


Figure 17 — Bearded needle
Figure 17 — Aiguille à bec
Bild 17 — Spitzennadel

5.2**latch needle**

needle having a flat or round cross section, a hook-shaped head and a reciprocating latch on a fixed pivot situated in front of the head

See Figure 18.

NOTE See ISO 8119-1.

5.2**aiguille à clapet**

aiguille à tige à section plate ou ronde, à tête pliée en forme de crochet, et munie d'un clapet mobile fixé sur un axe situé en avant de la tête

Voir Figure 18.

NOTE Voir l'ISO 8119-1.

5.2**Zungennadel**

Nadel mit flachem oder rundem Querschnitt, hakenförmig gebogenem Kopf und einer vor dem Kopf liegenden, um eine Achse umleitbaren Zunge

Siehe Bild 18.

ANMERKUNG Siehe ISO 8119-1.

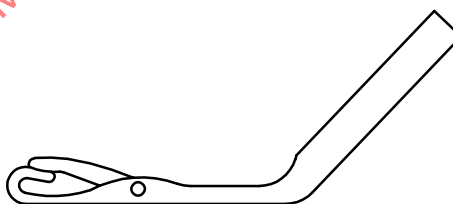


Figure 18 — Latch needle
Figure 18 — Aiguille à clapet
Bild 18 — Zungennadel

5.3 compound needle

needle with grooved (open) stem or tubular stem for taking up the independent movable tongue

See Figures 19 and 20.

NOTE See ISO 8119-3.

5.3 aiguille «compound»

aiguille à tige à gorge (ouverte) ou à tige tubulaire, destinée à accueillir la pointe de l'élément de fermeture mobile

Voir Figures 19 et 20.

NOTE Voir l'ISO 8119-3.

5.3 Schiebernadel

Nadel mit rinnenförmigem oder röhrenförmigem Schaft zur Aufnahme des separat beweglichen Schieberteils und hakenförmig gebogener Spitze

Siehe Bilder 19 und 20.

ANMERKUNG Siehe ISO 8119-3.



Figure 19 — Compound needle with grooved stem

Figure 19 — Aiguille «compound» à gorge

Bild 19 — Rinnen-Schiebernadel

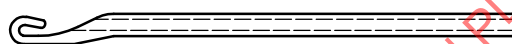


Figure 20 — Compound needle with tubular stem

Figure 20 — Aiguille «compound» tubulaire

Bild 20 — Röhren-Schiebernadel

5.3.1 piercing compound needle

compound needle with a pointed end for piercing the flat material or yarn material

See Figure 21.

5.3.1 aiguille «compound» de perforation

aiguille «compound» munie d'une extrémité en pointe pour la perforation de matières plates ou de fils

Voir Figure 21.

5.3.1 Durchstech-Schiebernadel

Schiebernadel mit einem spitzen Kopfteil zum Durchstechen des flächen- und/oder fadenförmig vorgelegten Materials

Siehe Bild 21.



Figure 21 — Piercing compound needle

Figure 21 — Aiguille «compound» de perforation

Bild 21 — Durchstech-Schiebernadel

5.4 carbine needle

needle with beard bent into a hook and a lateral groove

See Figure 22.

5.4 aiguille à mousqueton

aiguille avec un bec courbé en forme de crochet et une tige avec une gorge sur le côté

Voir Figure 22.

5.4 Karabinernadel

Nadel mit hakenförmig gebogener federnder Spitze und seitlicher Nut

Siehe Bild 22.

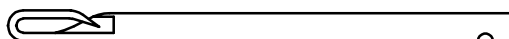


Figure 22 — Carbine needle
Figure 22 — Aiguille à mousqueton
Bild 22 — Karabinernadel

5.4.1

piercing carbine needle

carbine needle with a pointed end for piercing the fabric or yarn material

See Figure 23.

5.4.1

aiguille à mousqueton de perforation

aiguille à mousqueton munie d'une extrémité en pointe pour la perforation de matières plates ou de fils

Voir Figure 23.

5.4.1

Durchstech-Karabinernadel

Karabinernadel mit einem spitzen Kopfteil zum Durchstechen des flächen- und/oder fadenförmig vorgelegten Materials

Siehe Bild 23.

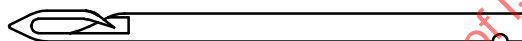


Figure 23 — Piercing carbine needle
Figure 23 — Aiguille à mousqueton de perforation
Bild 23 — Durchstech-Karabinernadel

5.5

function element for needles

element which causes or secures the opening and/or closing of the needle head

5.5

élément de fonction pour les aiguilles

élément qui provoque ou assure l'ouverture et/ou la fermeture de la tête de l'aiguille

5.5

Funktionselement für Nadeln

Element, welches das Öffnen und/oder Schließen des Nadelkopfes bewirkt oder sichert

5.5.1

presser

blade or rail with edge for closing the **bearded needles** (5.1)

See Figures 2 and 8.

5.5.1

presseur

plaque ou rail muni d'un bord servant à fermer les **aiguilles à bec** (5.1)

Voir Figures 2 et 8.

5.5.1

Presse

Platte oder Schiene mit Kante zum Schließen der **Spitzen-nadeln** (5.1)

Siehe Bilder 2 und 8.

5.5.2

latch guard

element which prevents the closing of the latch during the raising of the needle

EXAMPLE Latch guard wire (see Figure 24).

5.5.2

butée de clapet

élément évitant le relèvement du clapet durant la remontée de l'aiguille

EXEMPLE Fil de butée de clapet (voir Figure 24).

5.5.2

Zungenanschlag

Element, welches das Zuschlagen der Nadelzungen während des Einschließens verhindert

BEISPIEL Zungenanschlagdraht (siehe Bild 24).

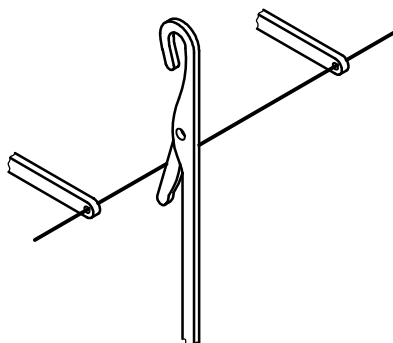


Figure 24 — Latch guard wire
Figure 24 — Fil de butée de clapet
Bild 24 — Zungenanschlagdraht

5.5.3

latch spring

spring built into the shaft of the **latch needle** (5.2) which prevents accidental raising of the latch

5.5.3

ressort de clapet

ressort incorporé à la tige de l'**aiguille à clapet** (5.2) évitant la remontée accidentelle du clapet

5.5.3

Zungenfederung

in den Schaft der **Zungennadel** (5.2) eingebaute Feder zur Lage-sicherung der Zunge

5.5.4

sinker tongue

sinker-shaped element, guided in the shaft of the **compound needle** (5.3), which opens and closes the needle head

5.5.4

clapet de platine

élément en forme de platine, guidé dans la tige de l'**aiguille «compound»** (5.3), servant à ouvrir et à fermer la tête d'aiguille

5.5.4

Platinenschieber

im Schaft der **Schiebernadel** (5.3) geführtes platinenförmiges Element, das den Nadelkopf öffnet und schließt

See Figure 1.

Voir Figure 1.

Siehe Bild 1.

5.5.5

wire tongue

wire-shaped element, guided in the shaft of the **compound needle** (5.3), which opens and closes the needle head

5.5.5

clapet fil

élément en forme de fil, guidé dans la tige de l'**aiguille «compound»** (5.3), servant à ouvrir et à fermer la tête d'aiguille

5.5.5

Drahtschieber

im Schaft der **Schiebernadel** (5.3) geführtes drahtförmiges Element, das den Nadelkopf öffnet und schließt

See Figures 3, 7 and 10.

Voir Figures 3, 7 et 10.

Siehe Bilder 3, 7 und 10.

5.6

sinker pin

auxiliary element for supporting the stitch formation, either as flat plate (sinker) or as wire (pin), with corresponding shape

5.6

platine pointe

élément auxiliaire servant à assister la formation des mailles, soit sous forme d'une plaque plate (platine) soit sous forme d'un fil (pointe), de forme correspondante

5.6

Platine Stift

Hilfselement zur Unterstützung der Maschenbildung als ebenes Plättchen (Platine) oder als Draht (Stift) mit zweckentsprechender Form

5.6.1**stitch sinker**

sinker for holding down the end of the knitted fabric

See Figures 3, 4, 9 and 10.

5.6.1**platine à mailles**

platine servant à maintenir l'extrémité du tissu tricoté

Voir Figures 3, 4, 9 et 10.

5.6.1**Stechplatine**

Platine zum Niederhalten des Gewirkeendes

Siehe Bilder 3, 4, 9 und 10.

5.6.2**compound sinker**

sinker for holding down and knocking over the end of the knitted fabric

See Figures 1 and 2.

5.6.2**platine «compound»**

platine servant à maintenir et à abattre l'extrémité du tissu tricoté

Voir Figures 1 et 2.

5.6.2**Einschließ-Abschlagplatine**

Platine zum Einschließen und Abschlagen des Gewirkeendes

Siehe Bilder 1 und 2.

5.6.3**knock-over sinker**

sinker for knocking over the end of the knitted fabric

See Figures 4, 7, 8 and 27.

5.6.3**platine d'abattage**

platine servant à abattre l'extrémité du tissu tricoté

Voir Figures 4, 7, 8 et 27.

5.6.3**Abschlagplatine**

Platine zum Abschlagen des Gewirkeendes

Siehe Bilder 4, 7, 8 und 27.

5.6.4**weft insertion sinker**

sinker which places a cross-wise supplied yarn length between the needle back and the warp threads

5.6.4**platine d'insertion**

platine qui place une longueur déterminée de fil approvisionné perpendiculairement entre l'arrière de l'aiguille et les fils de chaîne

5.6.4**Schuss-Einlegeplatine**

Platine, die eine quer vorgelegte Fadenlänge zwischen Nadelrücken und Kettfäden einlegt

5.6.5**fleece insertion sinker**

laminar supporting element used, during stitch formation, when processing fibres from a fed fibre web, to insert fleece

NOTE Adapted from ISO 8640-4:1996, definition 1.3.

5.6.5**platine d'insertion de molleton**

élément de contre-support lamellaire intervenant lors de la formation des mailles à partir des fibres du voile alimenté, pour placer un molleton

NOTE Adapté de l'ISO 8640-4:1996, définition 1.3.

5.6.5**Vlies-Einlegeplatine**

Lamellenförmiges Gegenhalteelement, das bei der Maschenbildung aus Fasern des zugeführten Faservlieses eingreift

ANMERKUNG Abgeleitet von ISO 8640-4:1996, Definition 1.3.

5.6.6**counter-holding sinker**

sinker which prevents the yielding of a material during its piercing

5.6.6**platine de fixation**

platine servant à éviter le déplacement du matériau pendant sa perforation

5.6.6**Gegenhalteplatine**

Platine, die beim Durchstechen eines Verarbeitungsgutes dessen Ausweichen verhindert

5.6.7

counter-holding pin

pin which prevents the yielding of a material during its piercing

5.6.7

pointe de fixation

pointe servant à éviter le déplacement du matériau pendant sa perforation

5.6.7

Gegenhaltestift

Stift, der beim Durchstechen eines Verarbeitungsgutes dessen Ausweichen verhindert

5.6.8

pile sinker

sinker over which the pile thread or the pile fleece is placed and formed

5.6.8

platine peluche

platine servant à mettre en place et à former le fil de peluche ou le molleton de peluche

5.6.8

Polplatine

Platine, über die der Polfaden oder das Polvlies gelegt und geformt wird

5.6.9

pile pin

pin over which the pile thread is placed and formed

5.6.9

pointe peluche

pointe servant à mettre en place et à former le fil de peluche

5.6.9

Polstift

Stift, über den der Polfaden gelegt und geformt wird

5.6.10

presser sinker

sinker for closing the bearded needle (5.1)

5.6.10

platine de presse

platine servant à fermer l'aiguille à bec (5.1)

5.6.10

Pressplatine

Platine zum Schließen der Spitzennadel (5.1)

5.7

yarn guide

knitting element for guiding and placing the threads

5.7

guide-fils

élément de tricotage servant à guider et à mettre en place les fils

5.7

Fadenführer

Wirkelement zum Führen und Legen der Fäden

5.7.1

guide

yarn guide flat at one end and having a hole at that end

See Figures 1 to 10.

5.7.1

guide

guide-fils plat à une extrémité et perforé à cette extrémité

Voir Figures 1 à 10.

5.7.1

Lochnadel

An einem Ende flacher und mit einem Loch versehener Fadenführer

Siehe Bilder 1 bis 10.

5.7.2

guide tube

tubular shaped yarn guide

See Figure 5.

5.7.2

tube de guidage

guide-fils tubulaire

Voir Figure 5.

5.7.2

Legeröhrchen

Röhrchenförmig ausgebildeter Fadenführer

Siehe Bild 5.

5.7.3

filler thread sinker

sinker for guiding the filler threads

See Figure 25.

5.7.3

platine de fils de fourrure

platine servant à guider les fils de fourrure

Voir Figure 25.

5.7.3

Stehfadenplatine

Platine zum Führen von Stehfäden

Siehe Bild 25.

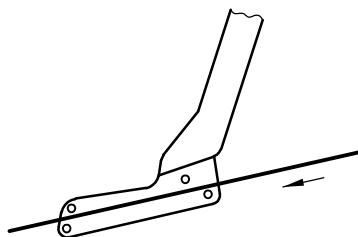


Figure 25 — Filler thread sinker
Figure 25 — Platine de fils de fourrure
Bild 25 — Stehfadenplatine

5.7.4

filler thread hook

hook for guiding the filler threads

See Figure 7.

5.7.4

crochet de fils de fourrure

crochet servant à guider les fils de fourrure

Voir Figure 7.

5.7.4

Stehfadenhaken

Haken zum Führen von Stehfäden

Siehe Bild 7.

5.8

unit

unit consisting of several knitting elements of the same kind which are fixed according to **pitch** (2.11) on the same carrier

5.8

unité

unité constituée de plusieurs éléments de tricotage d'un même type qui sont fixés sur un même support en fonction de l'**écartement** (2.11)

5.8

Fassung

Einheit bestehend aus mehreren gleichartigen Wirkelementen, die gemäß der **Teilung** (2.11) mittels eines Trägermaterials zusammengefasst sind

6 Bars and rails

6 Barres et rails

6 Barren und Schienen

6.1

bar

longitudinal profile which holds the knitting elements either separately or in units

6.1

barre

profil longitudinal auquel sont fixés les éléments de tricotage séparément ou en unités

6.1

Barre

Längsprofil, an dem Wirkelemente einzeln oder in Fassungen befestigt werden

6.1.1

needle bar

bar which holds the needles and/or needle units

6.1.1

barre à aiguilles

barre servant à fixer des aiguilles et/ou des unités d'aiguilles

6.1.1

Nadelbarre

Barre zur Befestigung von Nadeln bzw. Nadelfassungen

6.1.2

presser bar

bar for fitting the presser blade

6.1.2

barre de presse

barre servant à accueillir la plaque de presse

6.1.2

Pressbarre

Barre zur Befestigung der Presse

6.1.3

tongue bar

bar for fitting the **sinker tongue** (5.5.4) units or **wire tongue** (5.5.5) units

6.1.3

barre à clapets

barre servant à fixer les unités de **clapets de platine** (5.5.4) ou les unités de **clapet fil** (5.5.5)

6.1.3

Schieberbarre

Barre zur Befestigung von Platinenschieber- oder Drahtschieberfassungen

6.1.4

sinker bar

bar for fitting the sinker units

EXAMPLE Compound sinker bar, stitch sinker bar, knock-over sinker bar, insertion sinker bar, pile sinker bar.

6.1.4

barre à platines

barre servant à fixer les unités de platine

EXEMPLE Barre à platines «compound», barre à platines à mailles, barre à platines d'abattage, barre à platines d'insertion, barre à platines peluche.

6.1.4

Platinenbarre

Barre zur Befestigung von Platinenfassungen

BEISPIEL Einschließ-Abschlag-platinenbarre, Stechplatinenbarre, Abschlagplatinenbarre, Einlegeplatinenbarre, Polplatinenbarre.

6.1.5

counter-holding bar

bar for fitting **counter-holding pin** (5.6.7) units or **counter-holding sinker** (5.6.6) units

6.1.5

barre de fixation

barre servant à fixer les unités de **pointes de fixation** (5.6.7) ou les unités de **platines de fixation** (5.6.6)

6.1.5

Gegenhaltebarre

Barre zur Befestigung von Gegenhaltestift- oder Gegenhalteplatinen-Fassungen

6.1.6

knock-over bar

bar for fitting **knock-over sinker** (5.6.3) units as well as a **knock-over plate** (6.2.4) or a **knock-over wire** (6.2.5)

6.1.6

barre d'abattage

barre servant à fixer les unités de **platines d'abattage** (5.6.3) ainsi que la **plaque d'abattage** (6.2.4) ou un **fil d'abattage** (6.2.5)

6.1.6

Abschlagbarre

Barre zur Befestigung von Abschlagplatinenfassungen, sowie einem **Abschlagblech** (6.2.4) oder einem **Abschlagdraht** (6.2.5)

6.1.7

guide bar

bar for fitting **yarn guides** (5.7) or yarn guide units

See Figures 15 and 16

6.1.7

barre à passettes

barre servant à fixer des **guide-fils** (5.7) ou des unités de guide-fils

Voir Figures 15 et 16.

6.1.7

Legebarre

Barre zur Befestigung von **Fadenführer** (5.7) oder Fadenführerfassungen

Siehe Bilder 15 und 16.

6.1.7.1

ground guide bar

guide bar for fitting continuously arranged yarn guide units

6.1.7.1

barre à passettes de fond

barre à passettes servant à fixer des unités de guide-fils disposées de manière continue

6.1.7.1

Grund-Legebarre

Legebarre zur Befestigung von durchgehend angeordneten Fadenführerfassungen

6.1.7.2

pattern guide bar

guide bar for fitting **yarn guides** (5.7) arranged according to pattern

6.1.7.2

barre à passettes d'armure

barre à passettes servant à fixer les **guide-fils** (5.7) disposés en fonction du motif

6.1.7.2

Muster-Legebarre

Legebarre zur Befestigung von mustergemäß angeordneten **Fadenführern** (5.7)